



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de: Lenguas y Letras

Tesina

“Traducción de Textos”

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de
Licenciado en Lenguas Modernas en Inglés.

Presenta

Dina Irene Barrón Martínez

Exp: 165895

Dirigido por:

Mta. Carmen Tatay Fernández

Mta. Bertha Lucio Gómez Maqueo

Querétaro, Qro

Octubre de 2012

La presente obra está bajo la licencia:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>



CC BY-NC-ND 4.0 DEED

Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



SinDerivadas — Si [remezcla, transforma o crea a partir](#) del material, no podrá distribuir el material modificado.

No hay restricciones adicionales — No puede aplicar términos legales ni [medidas tecnológicas](#) que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.

Avisos:

No tiene que cumplir con la licencia para elementos del material en el dominio público o cuando su uso esté permitido por una [excepción o limitación](#) aplicable.

No se dan garantías. La licencia podría no darle todos los permisos que necesita para el uso que tenga previsto. Por ejemplo, otros derechos como [publicidad, privacidad, o derechos morales](#) pueden limitar la forma en que utilice el material.

INDICE

Módulo I:

- a) Análisis de los siguientes textos,:
 - ✓ **“El papel del traductor: idealismo y precariedad”**
 - ✓ **“El rol del traductor en un mundo globalizado”**
 - ✓ **“El rol de traductores e intérpretes en un mundo globalizado”**
 - ✓ **“Filosofía del lenguaje, significado y traducción”.**
- b) Traducción del artículo de la revista.
- c) Análisis de las lecturas ligado a la traducción que tomamos cada uno de las revistas.

Módulo II:

- a) Los ejercicios de rasgos sintácticos y de morfología.

Módulo III:

- a) Reporte de las lecturas de:
 - ✓ **“El papel del traductor en una sociedad diglósica”** (enviado por correo).
 - ✓ **“Metáfora y Cultura: la traducción”**
 - ✓ **“Lingüística, traducción y cultura”.**
- b) En base a tus observaciones sobre la traducción de una película o programa de TV, en el que encontremos que la traducción no coincide con el diálogo original, hacer un análisis de cuál sería tu parecer.

Módulo IV:

- a) Artículo **“Traducción de la Biblia en la cultura y en los medios de comunicación:** hacer un reporte de 2 páginas en el que se vea como se relaciona la traducción de un texto particular, la Biblia, con las características y demandas de cada periodo histórico.

Módulo V:

- Traducción de “La telaraña de Charlotte” y el Glosario del capítulo correspondiente.

Módulo VI:

- Reporte de la lectura: **“Teoría de la Traducción”**

Ensayo Final:

- Elaborar un ensayo de 3 páginas en el que se realice una reflexión sobre los artículos leídos durante el curso, el Curso de Wordfast, la traducción de “La araña de Carlota”, etc.

MODULO I

Dina Irene Barrón Mtz.

El papel del traductor

El traductor en la soledad de su oficio, se encuentra escindido entre el idealismo y la precariedad.

Al no ser un personaje público, la voz del traductor permanece en la sombra sin ser reconocida por los lectores sin darse cuenta que tienen en sus manos un libro escrito por el traductor, es decir con la percepción del mismo y no del autor original. Actúa ante el texto como un lector normal, pero al mismo tiempo, debe esforzarse por comportarse como un lector ideal, capaz de descubrir lo que el texto dice, implica o presupone.

Se ha hablado de un bilingüismo perfecto, lo cierto es que la excelencia en el dominio activo de la lengua extranjera es una habilidad completamente diferente del buen uso de la lengua materna.

Las posibles alteraciones de la lengua de llegada tienen que ser voluntarias, fruto de una elección estilística por su parte, no de la interferencia del sistema lingüístico de partida.

La traducción en un sentido absoluto es imposible. ¿Qué está traduciendo?, ¿Cuándo?, ¿Dónde?, ¿Para quién?, son las verdaderas preguntas alrededor de la traducción.

La Traducción técnica está sujeta a las exigencias de la comunicación.

La traducción literaria dispone de un mayor abanico de opciones dentro de las convenciones de la cultura de llegada, lo cual le permite una mayor flexibilidad para recurrir a las prácticas innovadoras. En todo caso una traducción tiene que ser fiel o, mejor dicho, coherente en relación con los objetos que pretende alcanzar, implícita o explícitamente.

La traducción es una actividad que conjuga interpretación y creación.

Si se insistiera en la ausencia de ambigüedad y en la univocidad del significado, sería imposible hablar de aquello que no se conoce por vía directa, Rusell lo llama "conocimiento por familiaridad"

En cuanto al análisis pragmático, no se trata simplemente de que el lenguaje tenga la propiedad, por definición de ser autorreferencial, también es un instrumento para la acción del hablante y el mundo. Tres conceptos fundamentales: la presuposición, los actos del habla y la implicatura

La hipótesis del relativismo lingüístico afirma que no existe un mundo que el ser humano puede percibir de modo objetivo, sino que son las lenguas, a través de sus categorías, las que le emiten estructurarlo.

La hipotética traducción entre dos lenguas sin ningún tipo de relación cultural y realizada sin ayuda de interprete , no puede estar del todo determinada por la conducta lingüística observable en los hablantes.

Existen tres aspectos que forman el núcleo de la tarea interpretativa a la que debe enfrentarse el traductor: gramática, uso (contexto e intención) y cultura.

Modulo 2

Dina Irene Barrón Mtz.

Rasgos Sintácticos y Morfología

1 Preposición “with”

1. The lady with black eyes remained silent.
La muchacha de ojos negros se mantuvo en silencio.
2. He left with his father.
Se fué con su padre.
3. The child pointed with his finger.
El niño señaló con l dedo.
4. The man with the gloves is a gentleman.
El hombre de guantes es un caballero.
5. The young lady with the guitar l a famous singer.
La joven mujer que tiene la guitarra es una cantante famosa.

2 Preposición “for”

1. He brought the things because of you.
Él trajo las cosas por ti.
He brought the thing for you.
Él trajo las cosas para ti.
2. The house was built by my father.
La casa fue construida por mi padre.
The house was built for my father.
La casa fue construida para mi padre.
3. He made money because of having political influence.
Él hizo dinero por su influencia política.
He made money in order to have political influence.
Él hizo dinero para tener influencia política.
4. I´m for leaving.
Estoy a favor de irnos.
I´m about to leave.
Estoy a punto de irme.
5. The maid went out for bread.
La empleada doméstica se fue por el pan.
He left for the casino.
Se fue para el casino.

6. Why do you want it?
 ¿Por qué lo quieres?
 What do you want it for?
 ¿Para qué lo quieres?

Ponga en orden las siguientes listas de palabras. Cada frase nominal debe constar de DET+ ADJ+SUST+NUC. Una vez en orden, traduzca las frases nominales.

1. a, street, village, narrow
 a narrow street village
 DET ADJ SUST NUC
 Una estrecha calle de pueblo.

2. large, dormitory, college, this
 this large college dormitory
 DET ADJ SUST NUC
 Este gran dormitorio de Universidad

3. photogenic, swimmer, that, girl
 that photogenic swimmer girl
 DET ADJ SUST NUC
 Aquella nadadora fotogénica

4. wool, blue, necktie, George's
 George's blue wool necktie
 DET ADJ SUST NUC
 La corbata de lana azul de George

5. leather, her, shoes, old
 her old leather shoes
 DET ADJ SUST NUC
 Sus viejos zapatos de piel.

6. typewriter, student, my, portable
 my portable student typewriter
 DET ADJ SUST NUC
 Mi maquina de escribir portátil de estudiante

Ponga en orden las siguientes listas de palabras. Cada frase nominal debe empezar con un predeterminador. Una vez en orden, traduzca las frases nominales.

1. blocks, your, cement, half, new
 half your new cement blocks
 La mitad de tus nuevos bloques de cemento

2. engagement, both, lovely, her, rings
both her lovely engagement rings
Sus dos hermosos anillos de compromiso
3. fresh, those, flowers, prairie, all
all those fresh prairie flowers
Todas esas flores frescas de la pradera

Traduzca las siguientes frases nominales. Especifique los dos significados que se desprenden de ellas.

1. An old girl's bicycle
 - a) La vieja bicicleta de una niña
 - b) La bicicleta de una niña grande
2. A nice woman's fur
 - a) El lindo abrigo de la mujer
 - b) El abrigo de la linda mujer
3. An advanced learner's dictionary
 - a) Un diccionario para estudiantes avanzados
 - b) Un diccionario avanzado para estudiantes

Identifique el tipo de modificador. Especifique con números romanos la categoría a la que pertenece (categoría I, II, IV, V) traduzca cada una de las frases nominales.

1. Some long winter vacations
IV B II I Nuc
Algunas vacaciones largas de verano
2. All our friendly neighbourhood dogs
V IV A II I Nuc
Todos los perros amistosos de nuestro barrio
3. Either short cotton dress
IV B II I Nuc
Cualquiera de los vestidos cortos de algodón
4. No cold cheese sándwich
IV B II I Nuc
Ningún sándwich de queso fri

Ponga en orden las siguientes listas de palabras. Para cada frase nominal especifique la categoría (I, II, III, IV, V) a la que pertenecen los

modificadores del sustantivo núcleo. Una vez en orden, traduzca las frases nominales.

1. summer, several, flowers, pink
several pink summer flowers
III II I Nuc
Varias flores rosas de verano
2. bad, schedule, another, examination
another bad examination schedule
IV B II I Nuc
Otro mal examen de programa
3. two, silk, my, dresses, pretty
my two pretty silk dresses
IV A III II I Nuc
Mis dos hermosos vestidos de seda
4. other, newspaper, some, reports, bad
Some other bad newspapers reports
IV B III II I Nuc
Otros malos deportes de periódico
5. same, ants, those, hungry
those same hungry ants
IV A III II Nuc
Esas mismas hormigas hambrientas

Ponga en orden las siguientes listas de palabras. Para cada frase nominal especifique la categoría (I, II, III, IV, V, VI) a la que pertenecen los modificadores del sustantivo núcleo. Una vez en orden traduzca las frases nominales.

1. guests, all, our, especially
especially all our guests
VI V IV A Nuc
Especialmente a todos nuestros invitados
2. kitten, spotted, particularly, her
particularly her spotted kitten
VI IV A I Nuc
Especialmente su gatito de manchas
3. the, empty, even, box
even the empty box
VI IV A II Nuc
Aún la caja vacía

MODULO III

Dina Irene Barrón Mtz.

Lingüística, traducción y cultura

Durante siglos lo más importante al traducir era la fidelidad al texto, después de la segunda guerra mundial se centraron en la cuestión de equivalencia, lo cual resulto complicado también ya que cada lengua es distinta y alcanzar un grado exacto de simetría resulta imposible. Por lo que algunos traductores concordaron en que lo mejor sería que la traducción resultara en una transcodificación entre los elementos comunes de ambas lenguas.

Se habla también de la cultura, se dice que esta es parte del texto lo cual la convierte en una unidad de traducción de gran importancia.

Así es como los objetos de estudio de la traducción han cambiado gradualmente. En la actualidad una de las prioridades es el aspecto comunicativo de la traducción y así enfocarse en la función del texto de destino al igual que en la cultura.

Desafortunadamente, pocos estudios traductológicos tratan estrictamente de cuestiones culturales. Por otro lado existen los estudios de traducción con perspectivas funcionales los cuales en la interdisciplinariedad del traductor, dejando de lado la cultura.

La gestión del mundo real en el lenguaje y en la traducción, en cuanto a la lucha de diferentes narrativas por conseguir darle un espacio a la cultura, plantea nuevos retos en los estudios de la traducción que una teoría estrictamente lingüística no puede afrontar por sí sola.

Análisis de traducción
Programa de televisión “Friends”; Episodio Unagui.

Observaciones:

***Diálogo original**

A)

*Rachel - Kicking a guy in the crush all morning, really takes it out of you.

Traducción – Darle duro a un tipo, toda la mañana te saca todo el gas.

De lo que realmente esta hablando esta de patear a una persona en este caso en la entrepierna “crush” y no habla de sacar gases, “takes it out of you”, se refiere a des estresarse o relajarse.

“Patear a un tipo, entre las piernas (o en la entrepierna), realmente te relaja.

B)

*Rachel – Now we can kick anybody´s ass.

Traducción – Ahora puedo desgarrar a cualquiera.

Para empezar el texto original esta en 2ª persona “we” y la traducción esta en 1ª persona “puedo (yo)” y “kick” significa patear, lo que en realidad quiere decir “kick ass” es golpear.

“Ahora podemos golpear a cualquiera”.

C)

* Ross – All I`m saying, it is one thing to be prepared for an attack against like each other.

Traducción – Una cosa es prepararse para un ataque, que está a la vista.

“Against like each other” lo que en realidad significa es “entre ustedes”, porque se está dirigiendo a ellas.

“Una cosa es prepararse para un ataque entre ustedes”.

D)

*Chandler – Your love sends me to the moon

Traducción – Tu amor me llevó a la luna.

El texto original está hablando en presente “send me” y la traducción se hizo en pasado “me llevó”.

“Tu amor me lleva a la luna”.

Opinión:

Esta traducción tiene errores muy comunes en cuanto a que no hubo un estudio previo de la cultura norteamericana y de la semántica de esta para realizar una traducción adecuada. Y por lo tanto en estos errores tampoco hubo equivalencia al traducir es decir, buscar un significado equivalente del la lengua de origen a la lengua meta.

MODULO IV

Dina Irene Barrón Mtz.

“Traducción de la Biblia en la cultura y en los medios de comunicación”

La Biblia es el libro traducido a más lenguas. Originalmente fue escrito en hebreo. La Biblia no es una traducción de texto traducidos de otras interpretaciones, estas vienen directamente de los manuscritos escritos. Las principales diferencias entre las traducciones de la Biblia de hoy se relacionan simplemente con la manera en que los traductores interpretan una palabra u oración del lenguaje original.

Los estudios de la traducción han investigado y explorado el rol de la traducción y la interpretación en la historia y la cultura. Los traductores e intérpretes han inventado alfabetos, provocado el nacimiento de lenguajes nacionales y literaturas, divulgando el conocimiento científico y humanístico. La traducción como mediación de textos verbales ha contribuido a la influencia de la traducción e interpretación de pinturas, dibujos, ilustraciones, etc., al igual que películas, televisión, radio e internet.

Desde niños hemos leído textos literarios que han sido traducidos en diferentes idiomas. Así también, cada película doblada o subtitulada, obra de teatro reescrita, depende en su totalidad de la traducción. Gracias a la traducción literaria se han hecho grandes traducciones como son códigos legales y escritos griegos y romanos.

La traducción e interpretación de la Biblia ha contribuido a la larga historia de la comunicación, interacción y aculturación humana. La Biblia ha marcado su carácter en personas de Europa y América. La tecnología y los medios de comunicación modernos han llevado al renacimiento de la traducción de la Biblia a los diferentes medios de comunicación.

Traducción Tradicional

El comportamiento humano conocido como “traducción” se refiere a tres actividades diferentes aunque relacionadas. La primera llamada “traducción inter-lingüística” que trata la tradicional forma de reemplazar un texto verbal en una lengua por un texto verbal en otra lengua. La segunda llamada “traducción intra-lingüística” que parafrasea o rescribir un texto, reemplazar un texto de una

lengua con otro en una versión diferente pero en la misma lengua. Y la tercera llamada “traducción inter-semiótica” reemplaza textos o información de un sistema o medio de signos con un texto o información en otro sistema o medio de signos, o incluso en la combinación de sistemas y medios de signos.

La traducción de la Biblia post-moderna refleja una diversidad de modelos y patrones de comunicación. Los textos traducidos deben de mostrar un alto grado de localización y especialización para dirigirse a audiencias y mercados específicos. No podemos separar fácilmente la historia de la traducción impresa de la historia de la representación artística en los medios de comunicación y en las representaciones culturales de la Biblia en pinturas, músicas, danzas, arquitectura y telas.

La traducción inter-lingüística, intra-lingüística e inter-semiótica para conferir el significado de las historias sagradas de la Biblia en palabras, sonidos, imágenes, movimientos, colores, líneas y formas.

La traducción de la Biblia se origina en las traducciones orales transmitidas verbalmente antes de que alguien las escribiera.

La semiótica es la madre de todas las metodologías de traducción y comunicación, que refiere al estudio de los signos, y tienen que ver con los elementos de la traducción a otros medios. Es una disciplina que nos da un modelo teórico único que haga afirmación transparente en un nivel conceptual y al mismo tiempo ofrezca orientaciones y principios que puedan guiar la producción y la práctica. La semiótica tiene muchas variantes y ofrece un metalenguaje para la traducción, que proporciona un modo estructurado de hablar sobre la traducción; describe, predice y analiza los elementos de la traducción. Además maneja con facilidad sistemas y signos complejos y sencillos. Explica como construimos el significado y como lo traducimos, independientemente de que estemos hablando de palabras sueltas, frases, párrafos, películas, música, etc. La semiótica explica de modo coherente los complejos cambios de significado que se producen cuando la información se mueve de una lengua o de un medio a otra lengua o medio en el proceso llamado traducción.

Se compone de categorías filosóficas, una aproximación al pensamiento lógico basado en estas categorías, un tratamiento de la realidad en términos de signos, y un proceso de construcción del significado llamado semiosis y una búsqueda del pragmatismo o el compromiso. Las categorías funcionan como clasificadores, a los que la mente diría las impresiones sensoriales, de manera que luego la mente puede realizar su labor de procesar estas impresionantes

lógicamente, convirtiéndolas en pensamientos, propuestas y juicios de valor y finalmente desencadenando una respuesta adecuada.

La Primeridad describe el momento presente, tal y como se percibe desde el campo y de los sentimientos procesando los sentimientos básicos, impresiones sensoriales e intuiciones. La Segundidad relaciona objetos de nuestra experiencia, mirando desde el presente hacia el pasado y añadiendo la dimensión del 'otro'. Relaciona un sentimiento o experiencia presente y directa de Primeridad con "otro", un objeto o suceso concreto. La Terceridad nos lleva al futuro y ms allá hasta la continuidad, el dominio de sentimientos y acciones por principios generales obteniendo conclusiones y estableciendo reglas, orientaciones y leyes.

La lógica y el razonamiento deductivo no crea un nuevo conocimiento sino que amplía y hace extensivo lo que ya sabemos, yendo de una regla general a un caso específico y sus conclusiones son necesariamente correctas.

La semiótica clasifica signos de acuerdo a las diferentes relaciones que establecen entre las partes de un signo. Especialmente para la nueva traducción a los medios de comunicación de textos y unidades discursivas se hace provocativa y rica esta característica de la semiótica ya que ofrece una herramienta de alto nivel analítico para clasificar e identificar signos, ordenándolos y dándoles prioridad y finalmente decidiendo que signo debía transferir una traducción de un lenguaje y medio a otro lenguaje y medio.

La semiosis es el proceso de la creación del significado, que representa la compleja interacción entre las tres partes del signo, una interacción que llega a su punto máximo cuando interviene el interpretante. Pronostica que cada acción de un interpretante con su vehículo-signo y con el objeto crea una nueva secuencia de signo-vehículo, objeto e interpretante. La semiosis tiene lugar al menos dos veces, una vez en la formación del texto original y otra vez cuando el original se transplanta a un nuevo lenguaje o medio.

La semiótica es práctica y pragmática, considera al pensamiento y a la construcción del significado como actividades motivadas que tienen como objetivo la consecución de hábitos mentales y acciones inteligentes y consecuentes. Nos permite ampliar nuestra comprensión, tanto teórica como práctica de lo que caracteriza a una traducción adecuada y aceptable.

La aproximación semiótica se convierte en una herramienta nueva y poderosa para el traductor mediático que pretenda interpretar y preparar narraciones bíblicas, diseñadas para la traducción o comunicación mediática. La semiótica nos proporciona una comprensión nueva de la naturaleza de los textos que traducimos. Además ofrece una sólida variedad de herramientas descriptivas, analíticas, pragmáticas y de predicción. Utiliza la estructura y los fenómenos asociados a los signos de modo universal, para describir la valiosa moneda que los traductores cambian cuando ejercen como intermediarios entre un texto y cultura fuente y un texto y cultura meta.

MODULO V

Dina Irene Barrón Mtz.
La Telaraña de Carlota
Capítulo IV
La Soledad

Capítulo IV

La Soledad

El día siguiente fue lluvioso y oscuro. La lluvia caía sobre el techo del granero y goteaba constantemente desde los aleros. La lluvia cayó en el corral y corrió suntuosamente por la calle donde crecieron los abrojos y el amaranto. La lluvia salpicó contra las ventanas de la cocina de la señora de Zacarías y comenzó a brotar por las rendijas. La lluvia caía sobre la espalda de las ovejas que pastaban en el prado. Las ovejas cansadas de estar bajo la lluvia, caminaron lentamente por el sendero hacia el corral.

La lluvia altero los planes de Wilfrido, había planeado salir y cavar un agujero en su patio. También tenía otros planes. Sus planes para el día eran algo así:

A las seis y media, desayuno. Leche descremada, costras de pan, tocino, trozos de donas, pasteles de trigo con jarabe de Maple, cáscaras de papas, sobras de tarta de crema con pasas y trocitos de trigo triturado.

El desayuno terminaría a las siete.

De siete a ocho, Wilfrido platicaría con Emilio, la rata que vivía debajo del bebedero. Platicar con Emilio, no era lo más interesante del mundo, pero era mejor que no hacer nada.

De ocho a nueve, Wilfrido planeaba tomar una siesta afuera, bajo el sol.

De nueve a once planeaba cavar un agujero, o zanja y posiblemente encontrar enterrado algo bueno para comer.

De once a doce planeaba quedarse quieto, para ver las moscas en la mesa, ver las abejas en los tréboles y ver las golondrinas en el aire.

Doce en punto hora del almuerzo. Tocino, agua tibia, rebanadas de manzana, salsa de carne, pedazos de zanahoria, trozos de carne, maíz rancio y la envoltura de un queso. El almuerzo terminaría a la una.

De una a dos, Wilfrido planeo dormir.

De dos a tres, planeaba rascarse donde sentía comezón, frotándose contra la cerca.

De tres a cuatro, planeaba estar perfectamente quieto y pensar en lo que era estar vivo y esperar a Fer.

A las cuatro vendría la cena. Leche descremada, heno, sándwich de sobra de la lonchera de Avelino, cascaras de ciruela, un cachito de esto, un pedacito de lo otro, un poquito de aquello, un pedazo de manzana horneada, y un trozo de pastel volteado.

Wilfrido se había ido a dormir pensando en estos planes. Se despertó a las seis, viò la lluvia y no lo pudo soportar.

“Tengo las cosas muy bien planeadas y tiene que llover”, dijo Emilio.

Por un rato se quedo adentro, muy triste. Luego se acerco hacia la puerta y miro hacia fuera. Las gotas de lluvia golpearon su cara. Su patio estaba húmedo y frío. Había varios centímetros de agua dentro de su bebedero. Emilio no se veía por ningún lado.

"¿Estás afuera, Emilio?" le llamo Wilfrido. No hubo respuesta. De pronto, Wilfrido se sintió solo sin amigos.

"Un día cualquiera", se quejó Emilio. "Soy muy joven, no tengo ningún amigo de verdad aquí en el granero, va a llover toda la mañana y toda la tarde, y Fer no vendrá con este mal clima. Ay, ¡ Por favor !" Wilfrido de nuevo estaba llorando, por segunda vez en dos días.

A las seis y media escucho el golpear de una cubeta. Ludovico estaba de pie bajo la lluvia, revolviendo el desayuno.

"Ven puerco" dijo Ludovico.

Wilfrido no se movió. Ludovico arrojó los desperdicios y se marchó. Se dio cuenta de que algo andaba mal con el puerco.

Wilfrido no quería la comida, quería el amor de un amigo, alguien con quien jugar. Le platicó al ganso, que estaba sentado tranquilamente en un rincón del corral.

"¿Quieres venir a jugar conmigo?" -le preguntó.

"Lo siento, hijo, lo siento", dijo el ganso. "Estoy sentado-sentado en mis huevos. Ocho de ellos. Tengo que mantenerlos calientitos, calientitos. Me tengo que quedar aquí, yo estoy loquita, loquita. Yo no juego si hay huevos para incubar. Espero gansitos. "

"Bueno, yo no pensaba que estabas esperando pájaros carpinteros ", dijo Wilfrido, amargamente.

Después, Wilfrido intentó con uno de los borregos.

"Por favor, ¿juegas conmigo?" -le preguntó.

"Por supuesto que no", dijo el cordero. "En primer lugar, no puedo entrar en tu corral, ya que no soy lo suficientemente mayor para saltar la cerca. En segundo lugar, no estoy interesado en los puercos. Puercos, significa, menos que cualquier cosa para mí."

"¿A qué te refieres con, menos que cualquier cosa?" le pregunto Wilfrido. "Yo no creo que haya algo menos que otra cosa" No hay nada absolutamente al límite de la nada. Es lo más bajo que se puede ir. Es el final de la línea. ¿Cómo puede algo ser menos que nada? Si hay algo que sea menos que nada, nada, no sería nada, sería algo - aunque sea un poco muy poco de algo, pero si no hay nada, entonces nada tiene nada que sea menos de lo que es.

"Ay, guarda silencio" dijo el borrego."¡Vete a jugar tu solo! Yo no juego con puercos".

Tristemente, Wilfrido se acostó y escuchó la lluvia. De pronto viò a la rata bajando por una tabla inclinada que utilizaba como una escalera.

"¿Quieres jugar conmigo, Emilio?" preguntó Wilfrido.

¿Jugar? , dijo Wilfrido, retorciéndose el bigote. "¿Jugar?, no conozco el significado de esa palabra"

"Bueno", dijo Wilfrido, "significa divertirse, correr, brincar y alegría"

"Yo nunca hago esas cosas, si es que puedo, las evito", respondió la rata, con amargura. "Yo prefiero pasar mi tiempo comiendo, royendo, espiando y escondiéndome. Yo soy un glotón más no un parrandero" Ahora mismo voy a comerme tu desayuno, ya que tú no eres sensato y te lo comes". Y Emilio, la rata, se deslizó sigilosamente a lo largo de la pared y desapareció en un túnel privado que él había cavado entre la puerta y el bebedero en el patio de Wilfrido.

Emilio era una rata astuta, y hacía las cosas muy a su manera. El túnel era ejemplo de su habilidad y astucia. El túnel le permitía ir del granero, hacía su escondite bajo el bebedero de los cerdos sin salir a la luz. Había túneles y pasadizos en todo la finca del Sr. Zacarías y podía ir de un lugar a otro sin ser visto. Por lo general, dormía durante el día y estaba en el exterior sólo por la noche.

Wilfrido lo viò desaparecer en su túnel. De pronto, viò la nariz afilada de la rata asomándose por debajo del bebedero de madera. Cautelosamente Emilio se impulsó hacia arriba, sobre el borde del bebedero. Ver que alguien más se comía su desayuno, era más, de lo que Wilfrido podía soportar: en este día tan triste y lluvioso. Sabía que Emilio estaba empapándose, bajo la lluvia pero incluso eso no lo hizo feliz.

Sin amigos, abatido, y con hambre, se arrojó en el estiércol y lloró.

Esa tarde, Ludovico fue con el Sr. Zacarías."Creo que hay algo raro con su puerco. El no ha tocado su comida".

"Dale dos cucharadas de azufre y un poco de miel", dijo el Sr. Zacarías.

Wilfrido no podía creer lo que le estaba sucediendo, cuando Ludovico lo atrapó y empino la medicina en su garganta. Este fue sin duda el peor día de su vida. No sabía si podría soportar la terrible soledad más.

La oscuridad se apoderó de todo. Pronto sólo había sombras y los ruidos de las ovejas rumiando, y de vez en cuando el ruido de una vaca encadenada bocarriba. Podías imaginar la sorpresa de Wilfrido cuando, detrás de la oscuridad, escucho una vocecita que nunca había oído antes. Sonaba débil, pero agradable. "¿Quieres un amigo, Wilfrido? "Yo seré tu amiga" Te he observado durante todo el día y me caes bien."

"Pero no te puedo ver", dijo Wilfrido, poniéndose de pie. "¿Dónde estás? Y ¿Quién eres?" "Estoy justo aquí", dijo la voz. "Ve a dormir. Me verás por la mañana."

Glosario

Capítulo IV

Meadow	prado
Fold	corral
Trough	bebedero
Middlings	tocino
Pen	corral
Barn	granero
Scraps	trozos, pedazos
Runways	pasadizos

MODULO VI

Dina Irene Barrón Mtz.

Teoría de la traducción

- Toda traducción que carezca de una base teórica puede convertirse fácilmente en una transposición mecánica de palabras extranjeras a otra lengua.
- Surgieron varias versiones como las de Goethe, Schiller y Holderlin etc., las cuales hicieron una gran labor en la elaboración de la teoría de la traducción.
- Génesis de la traducción

Tres puntos importantes:

1. Comprensión
2. Interpretación
3. Traducción del original

- El lector, para comunicar con la mayor objetividad posible el texto original, debe pensar en el lector para el que escribe.
- Son necesarias nuevas traducciones de obras ya traducidas por que la información del lector a la que se dirige la traducción, que no siempre será idéntica a la del lector de la obra original.
- La distancia entre la obra original y su interpretación por parte del lector depende de la distancia entre el contenido cognoscitivo de los lectores de una y otra lengua, o, en su caso, de una y otra época.
- El valor y las Normas

Principios, una base segura para llegar a una labor crítica objetiva.

El valor se define según la relación de la obra con la norma.

Para transportar el sentido del original a la traducción parece que solo hay dos caminos: o se conservan estrictamente todos los medios estilísticos del modelo, o se sustituye el estilo extranjero por el correspondiente a la propia lengua.

ENSAYO FINAL

Dina Irene Barrón Mtz.

Con respecto al lo estudiado en este curso, en cuanto al papel del traductor es entendible que este, represente un papel al cual no se le da la importancia debida en cuanto al tiempo y trabajo dedicado a este para que una tercera persona, lo pueda entender debidamente y obtener de este su propósito, ya que un traductor trabaja bajo la sombra del original, cuando en realidad el lector está leyendo al traductor más no al autor original, por así decirlo.

Una obra está sujeta a múltiples interpretaciones en la medida en que varían los lectores o el contexto en que se lee. Es entendible esta variación, ya que al ser vista desde diferentes ángulos, cada parte va aumentando o sustrayendo caracteres que pueden darle un nuevo significado al texto original, lo mismo sucede con la traducción, por ejemplo cuando un texto es traducido por varios traductores, cada uno de ellos imprime su perspectiva.

La traducción muchas veces no es reconocida como una creación o adhesión de valor, ya que simplemente es juzgada como una interpretación.

El traductor visto desde los ojos de la sociedad, comúnmente no solo es minimizado por la labor que realiza sino que pasa totalmente desapercibido y no es visto, más que como un título al final del texto. Siendo este un obstáculo de desarrollo profesional muy grande ya que esta visión no solo limita a una persona y los vastos conocimientos que este pueda llegar a tener, limita a una profesión y al arte de traducir si se le es visto, como un simple diccionario.

Las implicaciones de una visión de este tipo son demasiado grandes, ya que en la sociedad actual en la que todos los mercados profesionales se encuentran muy competidos, sobresalir se vuelve más complicado por lo que el traductor necesita no solo ser un gran profesional, sino debe saber transmitir ese conocimiento y saber cómo comunicar la importancia de su valioso trabajo.

Y este punto de comunicación se vuelve vital ya que esta es la principal virtud del traductor, su trabajo es permitir comunicar de la mejor y mas adecuada manera la información los textos los artículos o simplemente las ideas del autor original para que el lector pueda reaccionar adecuadamente

ante estas, por ende el traductor entiende mejor que nadie en el ámbito profesional, la importancia de la comunicación no solo en tiempo sino en forma, por lo que debe de tomar este conocimiento y aplicarlo no solo en la traducción sino así mismo para que la sociedad entienda y reconozca su ardua labor.

Un aspecto a resaltar es la competencia que el traductor tiene en la propia lengua ya que este se ve implicado en mantener los tres pilares de esta que son: conocimiento de normas, presencia de los modelos de escritura y por último y más importante la lectura crítica, ya que el traductor tiene que desarrollar esta última por su cuenta es una herramienta que se entrena y se enseña pero cada traductor tiene su propia perspectiva y visión de las cosas por lo que la lectura crítica, a mi parecer es el principal y tal vez el más complejo pilar que lo diferenciara de mejor manera de los demás.

Como pocos lo entendemos el traductor no solo se preocupa de tomar un texto y traducir este en base a sus conocimientos, sino que toma en cuenta el origen de este haciendo un estudio apropiado del mismo en el que el traductor no solo debe comprenderlo y entenderlo sino que debe conocer el verdadero origen de este para así poder entender lo que el autor trata de transmitir a los demás, lo que nos lleva a la segunda preocupación la cual en este punto nos podemos dar cuenta que cada elemento esta conjuntamente ligado con el anterior ya que si el traductor solo tuviera la información del origen y no tuviera conocimiento de hacia quien va dirigido tendría un gran problema ya que este debe analizar al receptor para poder crear una traducción adecuada para este ya que si al final el lector no logra entender, no tendría caso este gran proceso por lo que tomando en cuenta quién debe de entenderlo también sabemos que este lo hará en un tiempo y en un lugar determinado los cuales también son aspectos muy importantes que el traductor deberá tomar en cuenta en todo momento al realizar la traducción y solo así este realizará el proceso adecuado.

Uno de los problemas con los cuales el traductor se encuentra al momento de ser leído y entendido por otro traductor es la fidelidad de la traducción, la cual va encaminada a la coherente relación que se tiene con los objetivos que se pretende alcanzar explícita o implícitamente, y de ahí que todos hemos escuchado que una traducción no es fiel o que se duda de la versión del traductor porque tal vez, este añadió demasiados valores que el autor no intentaba comunicar. De este aspecto en particular podrían existir innumerables

discusiones acerca de la influencia de los traductores en los textos y su diferencia del original al traducido.

Debo decir que las herramientas vistas en el curso como fue el caso del Wordfast facilita el trabajo del traductor, dándole así mismo un nuevo valor a su trabajo ya la utilización de este software no solo facilita en tiempo y espacio sino que además ayuda a crear una fidelidad hacia el trabajo de cada traductor lo que nos lleva a que este se ve en la posibilidad de mantener una estructura y una línea en sus trabajos lo que ayudará a ser identificado por sus ellos.

Para terminar en lo personal este curso me abrió una nueva perspectiva hacia la profesión del traductor ya que ahora con las bases y la información adquirida puedo entender la importancia y la dificultad que involucrada en el proceso que la traducción con lleva. De ahora en adelante tendré un nuevo respeto hacia esta labor que más que ser una simple notificación de un texto ahora sabré todo lo que procedió para que ese día el texto que tenga en mis manos pueda ser leído y entendido adecuadamente por mi siendo que el texto original puede estar en una lengua de la cual no tengo conocimiento y me sería imposible si quiera comprender el título.